

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Репрезентация лингвокультурного типажа "мигрант" в немецкоязычном медиадискурсе (на материале газеты "Die Zeit")

Научный руководитель – Ленец Анна Викторовна

Овсиенко Валерия Олеговна

Студент (бакалавр)

Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра немецкой филологии, Ростов-на-Дону, Россия
E-mail: ovsienko.valeriya@gmail.com

Отличительными признаками жизни Европейского общества XXI века являются глобализация, миграционные процессы и межкультурное взаимодействие. Причинами миграции как процесса перемещения населения в пределах одной страны или за ее пределы с целью смены места жительства является, как правило, военное положение в том или ином государстве. Устойчивая тенденция возрастания миграционных потоков, а также антропологическая направленность современных лингвистических исследований объясняет интерес отечественных и зарубежных учёных к лингвокультурному типуажу «мигрант» (Карасик, 2004; Туранский 2009; Brinded, 2017). При этом в центре исследовательского внимания находятся такие понятия как язык и личность, язык и культура, а также взаимодействие этих понятий. Естественно, что рассмотрение этих явлений отражается в текстах немецкоязычной прессы, что подтверждает *актуальность* проводимых исследований.

Политика формирования привлекательности и толерантности привела к значительному иммиграционному притоку в Германии. Необходимость интегрировать мигрантов в немецкое общество привели к дистанцированности немецкого общества по отношению к прибывшим мигрантам, но также к признанию факта формирования необходимого в обществе образа мигранта. Цель проводимого исследования - анализ языковых средств, используемых для формирования образа лингвокультурного типажа «мигрант» в средствах массовой информации Германии, а именно на материале немецкой газеты ZEIT“.

Под лингвокультурным типажом понимается «обобщённый образ представителя определённой социальной группы в рамках конкретной культуры, узнаваемый по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и выводимой ценностной ориентации» [Карасик, 2002: 477]. Необходимо отметить, что согласно исторической традиции в современных СМИ Германии наряду с термином «мигрант» (*нем. Migrant*) используются такие как *Asylant, Ausländer, Flüchtlinge, Einwanderer, Gastarbeiter/ Fremdarbeiter/ Zwangsarbeiter, Mensch mit Migrationshintergrund, Asylbewerber, Asylsuchende* и др. Следует заметить, что политические, экономические и социальные условия определяют необходимость использования того или иного понятия. Так, в 50-60 годы XX века в прессе преимущественно использовались такие понятия как *Flüchtling, Umsiedler*. В печатных изданиях конца XX века авторы публикаций используют большей частью *Gastarbeiter, Einwanderer*. В связи с растущим количеством мигрантов в современной Германии не только меняется тематическая группа слов, но и создаются целые глоссарии с рекомендациями для характеристики беженцев в немецкоязычном пространстве [2].

В ходе исследования были проанализированы статьи в ведущих средствах массовой информации Германии и Австрии в трех временных отрезках: 2012 - период до европейского миграционного кризиса, 2015 - появление постоянного миграционного потока в Европу и 2017 - обострение кризисной ситуации. Целью исследования явилось построение лингвокультурного типажа мигрант на основе его обозначения в немецкоязычном пространстве.

Мы сравнили полученные данные с глоссариями, созданными для работников средств массовой информации в 2015 и 2017 годах соответственно.

По данным «Цифрового словаря немецкого языка» (DWDS) лексико-семантическое поле «Migration» включает понятия, которые составляют ядро тематической группы как *Bundesamt, Centrum, Flüchtlinge, illegal, Integration*. Они подчеркивают характер сегодняшней миграции и озабоченность общества принятием людей. Периферию тематической группы составляют существительные *Asyl, Bevölkerungswachstum, Multikulturalismus* и прилагательные *erzwungene, unkontrollierte* [3]. С 2012 года в активно используемый оборот вводится понятие «Flüchtlinge», что связано с бегством жителей из стран Ближнего Востока из-за военного конфликта, например: *Unter den insgesamt 103 Flüchtlingen befanden sich 21 Frauen und ein Kind, teilte die italienische Küstenwache am Sonntag mit* [3]

Начиная с 2017 года, употребление термина «Flüchtlinge» является наиболее корректным по отношению к прибывающему населению, а в отношении мигрантов чаще используется существительное «Geflüchteten». Термин «Flüchtlinge» содержит суффикс -ling, который чаще всего имеет пейоративное значение (например: *der Feigling* - трус). С целью избавления от негативной коннотации, многими журналистами употребляется существительное «Geflüchteten» («спасающийся бегством»), например: *Die zu uns Geflüchteten müssten mehr dazu beitragen, sagen die einen* [2]

Проведённый анализ используемых терминов, характеризующих лингвокультурный типаж «мигранта» позволил установить следующие основные характеристики, формируемые в газете ZEITUNG: спасающиеся бегством, вынужденные переселенцы, часто нелегально пересекающие границу, создающие миграционный кризис, неконтролируемые, интегрируемые в общество, мусульмане.

Построив лексико-семантическое поле «миграция» и проанализировав статьи в немецкоязычной прессе, мы пришли к выводу, что за последние годы появилось множество синонимичных терминов, обозначающих вынужденных переселенцев. Каждый из них имеет свою коннотацию и свой оттенок значения. Также нами была выявлена озабоченность общества принятием мигрантов и их интеграцией. Однако часто в прессе подчёркивается неспособность контроля миграционного потока и бесконтрольное нелегальное пересечение границы

Источники и литература

- 1) Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
- 2) Глоссарий для работников СМИ: <http://glossar.neuemedienmacher.de/>
- 3) DWDS - Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart: <https://www.dwds.de/>